

EL PACTO DE SAN SEBASTIAN

DONOSTIAKO ITUNA

1930eko abuztuaren 17an, indar politiko errepublikar nagusien ordezkariak bildu ziren Donostian, monarkia eraisteko estrategia komun bat adosteko asmoz.

Bilera Garibay kaleko Kasino Errepublikarrean izan zen, Fernando Sasiain presidente zela eta gero hiriko alkate aukeratua.

Bertaratutakoen argazkian artean Sasiain bera agertzen da (seigarrena atzeko ilararen ezkerretik). Lehen lerroan, Erdian, II. Errepublikako lehen presidentea izango dena, Niceto Alcalá Zamora; eskuinean Alejandro Lerroux eta Marcelino Domingo eta bere ezkerrean Manuel Azaña eta Fernando de los Ríos.

Argazkian agertzen ez den arren, bertaratuen artean Indalecio Prieto ere bazegoen. Buruzagi sozialista pertsonalki joan zen bilerara, PSOEk eta UGTk ez baitzuten bat egin Donostiako Itunarekin 1930eko urrira arte.

El 17 de agosto de 1930 se reunieron en Donostia, representantes de las principales fuerzas políticas republicanas con intención de acordar una estrategia común para derribar la monarquía.

La reunión tuvo lugar en el Casino Republicano de la calle Garibay, del que era presidente Fernando Sasiain, luego elegido alcalde de la ciudad.

En esta foto de los asistentes, entre los que aparece el propio Sasiain (sexto por la izquierda de la fila posterior) podemos ver, en primera fila, en el centro, al futuro primer presidente de la II República, Niceto Alcalá Zamora, flanqueado a su derecha por Alejandro Lerroux y Marcelino Domingo y a su izquierda por Manuel Azaña y Fernando de los Ríos.

Aunque no aparece en la foto, entre los asistentes también estaba Indalecio Prieto. El dirigente socialista acudió a la reunión a título individual ya que tanto el PSOE como la UGT no se adhirieron al Pacto de San Sebastián hasta octubre de 1930.

SUBLEVACION EN JACA

ALTXAMENDUA JAKAN

Donostiako Itunaren akordioen artean zegoen Batzorde Iraultzaile bat sortzea, monarkiarekin amaituko zuen altxamendu armatu bat antolatzeko.

1930eko abenduaren 12an, altxamendurako aurreikusitako data baino hiru egun lehenago, matxinatu egin zen Jaka. Ekintzaren azkartasuna dela eta, porrot egin zuen.

Bi egun geroago, 1930eko abenduaren 14an, ateratako argazki hauetan matxinadan parte hartu zuten soldaduak eta ofizialak ikus ditzakegu Huescako kuarteleko patioan preso eta zaintza armatuaren pean.

Egun horretan bertan, eta Gerra Kontseilu baten ondoren (40 minutu baino ez zituen iraun) matxinadaren buru izan ziren Fermin Galan eta Angel Garcia Hernandez kapitainak fusilatu zituzten.

Entre los acuerdos del Pacto de San Sebastián figuraba la creación de un Comité Revolucionario que debía organizar un levantamiento armado para acabar con la monarquía.

El 12 de diciembre de 1930, tres días antes de la fecha prevista para el levantamiento, se sublevó la guarnición militar de Jaca. Debido a lo precipitado de la acción, el pronunciamiento terminó en fracaso.

En estas fotos, tomadas dos días Después del levantamiento, el 14 de diciembre de 1930, podemos ver a soldados y oficiales que tomaron parte en la sublevación prisioneros y bajo vigilancia armada en el patio del cuartel de Huesca.

Ese mismo día, y tras un Consejo de Guerra sumarísimo que apenas duró 40 minutos, fueron fusilados los capitanes Fermín Galán y Ángel García Hernández, cabecillas de la insurrección.

LOS MARTIRES DE JACA

JAKAKO MARTIRIAK

Galan eta Garcia Hernandezen fusilamenduak monarkiarekiko herra areagotu zuen.

Bi kapitain hauek, “Jakako martiriak” bezala berrizendatuak, Alfontso XIII.ak bermatutako erregimen diktatorialaren amaiera iragartzen zuen errepublikanismo gero eta handiagoaren ikono bihurtu ziren.

Bere aurpegiak ezagunak egin ziren garaiko egunkari eta aldizkari grafikoetako orrialdeetan eta era guztietako euskarrietan: kartelak, bikiak eta gorbatazko orratzak, kromoak, publizitatea edo postalak, goiko argazkian ikus daitekeen bezala.

1931ko apirilaren 12ko udal hauteskundeek izaera plebiszitarioa izan zuten, eta horren emaitzak monarkiaren amaiera desiratua eta II. Errepublikaren aldarrikapena ekarri zituen.

Galán eta García Hernández kapitainen oroitzapena oso presente egon zen hauteskunde-kanpainan, “Ahora” egunkari errepublikarrak argitaratutako argazki honek erakusten duenez. Argazki horretan, Bilboko Areatza pasealekuan, propagandista errepublikarren talde bat ageri da “Los héroes de Jaca” (Jacako heroiak) omentzeko erretratu eta testuekin apaindutako kamioneta batean.

El fusilamiento de Galán y García Hernández acentuó el odio popular hacia la monarquía.

Ambos capitanes, rebautizados popularmente como “Los mártires de Jaca”, se convirtieron en iconos del creciente republicanismo que presagiaba el fin del régimen dictatorial avalado por Alfonso XIII.

Sus rostros se hicieron familiares tanto en las páginas de los periódicos y revistas gráficas de la época como en multitud de soportes de todo tipo: carteles, gemelos y alfileres de corbata, cromos, reclamos publicitarios o postales como la que aparece reproducida en la fotografía superior.

Las elecciones municipales del 12 de abril de 1931 tuvieron un carácter plebiscitario y su resultado condujo al ansiado final de la monarquía y la proclamación de la II República.

El recuerdo de los capitanes Galán y García Hernández estuvo muy presente en la campaña electoral, como atestigua esta fotografía publicada por el diario republicano “Ahora” en la que se ve a un grupo de propagandistas republicanos en el Paseo del Arenal de Bilbao a bordo de una camioneta engalanada con los retratos de ambos capitanes y leyendas alusivas a “Los héroes de Jaca”.

EIBAR ELIGE LA REPUBLICA

EIBARREK ERREPUBLIKA HAUTATZEN DU

1931ko apirilaren 14ko goizeko sei eta erdietan, apirilaren 12ko udal-hauteskundeetan hautatutako Eibarko udalbatza berriko kideek, Alejandro Telleria alkatea buru zutela, bandera errepublikarra altxatu zuten udaletxeko balkoian.

Errepublika aldarrikatu zuen lehen herria izan zen, eta, horren ondorioz, errepublikar gobernu berriak Eibarri "Oso hiri eredugarria" titulua eman zion (Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa).

A las seis y media de la mañana del 14 de Abril de 1931, los integrantes de la nueva corporación municipal de Eibar elegidos en las elecciones municipales del 12 de abril, encabezados por su alcalde Alejandro Tellería, "Alkate Txikixa", izaron en el balcón del ayuntamiento la bandera republicana.

Eibar fue la primera localidad en proclamar la República, lo que dio lugar a que el nuevo gobierno republicano concediese a la ciudad el título de "Ciudad muy ejemplar" (Foto: Archivo Municipal de Eibar)

EL ESTATUTO DE ESTELLA

LIZARRAKO ESTATUTUA

II. Errepublikaren lehen hilabeteetan, Euzko Alderdi Jeltzaleak, “komunionista” eta “aberrianoen” arteko zismaren ondoren bateratu berriak, bere indarra erakutsi zuen Estatuto Vasco-Navarro, Lizarrako Estatutua bezala ezaguna, lortu ez zen proiektu gisako kanpainetan, Nafarroako hiri horretan onartua, ekainaren 14an, hegoaldeko lau probintzietako 520 udalerrietatik 427ren ordezkarien batzarrak.

Batzarraren ondoren, herriko zezen-plazan mitin-festa bat egin zen (argazkian). Bertan, besteak beste, Jose Antonio Agirre Getxoko alkateak eta Fortunato Agirre Lizarrakoak hitz egin zuten.

Lizarrako Estatutuaren inguruan abertzaleen eta tradizionalisten arteko aliantzak –azkenean Errepublikako Gorteen 1931ko irailean arbuatua-honelako eszena ezohikoak ekarri zituen: Marcelino Oreja Elozegi Comución Tradicionalistako buruzagia, Bizkaiko diputatu aukeratua, euskal karlistek eta nazionalistek sustatzen zuten euskal autonomiaren aldeko hautagaitza katolikoaren barruan, Gernikako Pasealekuan mitin jendetsu batean parte hartzen.

Durante los primeros meses de la II República, el Partido Nacionalista Vasco, recién reunificado tras el cisma entre “comunionistas” y “aberrianos”, mostró su pujanza en campañas como la del malogrado proyecto del Estatuto Vasco-Navarro, conocido popularmente como Estatuto de Estella, aprobado en dicha ciudad navarra el 14 de junio de 1931 por la asamblea de representantes de 427 de los 520 municipios de las cuatro provincias del sur de Euskal Herria.

Tras la asamblea tuvo lugar en la plaza de toros de la localidad un mitin-fiesta (en la foto) en el que, entre otros oradores, intervinieron el alcalde de Getxo, José Antonio Aguirre, y el de Lizarra, Fortunato Aguirre.

La alianza tácita entre nacionalistas y tradicionalistas en torno al Estatuto de Estella –finalmente rechazado por las Cortes de la República en septiembre de 1931- deparó escenas tan insólitas como esta: el dirigente de la Comución Tradicionalista Marcelino Oreja Elósegui, elegido diputado por Bizkaia, dentro de la candidatura católica pro autonomía vasca que promovían carlistas y nacionalistas vascos, interviniendo en un concurrido Mitin a favor del Estatuto Vasco-Navarro en el Pasealeku de Gernika.

EXPULSION DE LOS JESUITAS

JESUITEN KANPORATZEA

1932ko urtarrilaren 23an, Manuel Azaña Errepublikako Ministroen Kontseiluko presidentek Jesusen Konpainia Espainian desagiteko dekretua sinatu zuen.

Dekretuak jesuiten ondasun guztiak konfiskatzea ezartzen zuen, eta horiei hamar eguneko epea ematen zien amankomuneko erlijio-bizitza uzteko eta Konstituzio errepublikarraren 26. artikulua mende jartzeko.

Debekatua geratzen ziren "hiru boto kanonikoak", eta Estatuarena ez den beste aginte bati obedientzia eskatzea, hau da, Jesulagunen bereizgarri den Aita Santuari obedientzia berezia.

Argazki hauetan (Frantziako "L'illustration" aldizkariak argitaratuak), kanporatutako jesuita talde bat Hendaiaiko geltokira iritsi zela ikusten da.

El 23 de enero de 1932 el presidente del Consejo de Ministros de la República, Manuel Azaña, firmó el decreto de disolución de la Compañía de Jesús en territorio español.

El decreto establecía la incautación de todos los bienes de los jesuitas, a los que daba un plazo de diez días para abandonar la vida religiosa en común y someterse al artículo 26 de la Constitución republicana, que declaraba disueltas aquellas órdenes religiosas que impusieran, «además de los tres votos canónicos, otro especial de obediencia a una autoridad distinta de la legítima del Estado»; en este caso, el voto especial de obediencia al Papa que caracteriza a los jesuitas.

En estas fotos (publicadas por la revista francesa "L'illustration") vemos la llegada a la estación de Hendaia de un grupo de jesuitas expulsados.

EL VOTO FEMENINO

EMAKUMEEN BOTOA

Clara Campoamor (goiko argazkian) Donostiako Urumea frontoian, 1931ko apirilaren 12ko udal-hauteskundeen aurreko kanpainan, errepublikar-sozialista elkartzearen mitin batean. Kanpaina horrek Bigarren Errepublika ekarri zuen. Haren atzean, profilez, argazkiaren eskuinaldean, beste hizlari bat, Miguel de Unamuno filosofo bilbotarra.

Clara Campoamorrek zeregin erabakigarria izan zuen emakumeen botoari buruzko eztabaidan, Bigarren Errepublika aldarrikatu ondoren Parlamentuan izandako eztabaiden zati bat ardatz hartuta. Konstituzio berriaren proiektua egin zuen, hogeita bat diputatuz osatutako taldean parte hartu zuen, eta sexuagatiko bereizkeriarik ezaren, ezkontzaren barruan eta kanpoan izandako seme-alaben berdintasun juridikoaren eta dibortzioa eta sufragio unibertsala ("emakumeen botoa") ezartzearen alde borrokatu zuen.

Euskal emakumeak izan ziren botoa emateko eskubidea erabili ahal izan zuten lehenak Bigarren Errepublikan, 1933ko azaroaren 5eko Autonomia Estatutuari buruzko erreferendumean, urte bereko azaroaren 19ko hauteskunde orokorretan estatuko gainerako emakumeek egin baino bi aste lehenago. Indalecio Ojangurennek gertaera jaso zuen Eibarko udaletxeko eskoletan dagoen hauteskunde-mahaian ateratako argazki honetan.

Clara Campoamor en un mitin de la conjunción republicano-socialista en el frontón Urumea de Donostia (foto superior) durante la campaña previa a las elecciones municipales del 12 de abril de 1931 que dieron paso a la Segunda República. Tras ella, de perfil, en el lado derecho de la foto, otro de los oradores, el filósofo bilbaíno Miguel de Unamuno.

Clara Campoamor tuvo un papel decisivo en el debate sobre el sufragio femenino, que centró parte de las discusiones parlamentarias tras la proclamación de la Segunda República. Formó parte del grupo de veintiún diputados que elaboró el proyecto de la nueva Constitución, en el que Clara luchó por establecer la no discriminación por razón de sexo, la igualdad jurídica de los hijos e hijas habidos dentro y fuera del matrimonio, el divorcio y el sufragio universal, popularmente conocido como «voto femenino».

Las mujeres vascas (abajo) fueron las primeras que pudieron ejercer su derecho al voto durante la Segunda República en el referéndum sobre el Estatuto de Autonomía del 5 de noviembre de 1933, dos semanas antes de que lo hicieran las mujeres del resto del estado en las elecciones generales del 19 de noviembre de ese mismo año (Foto Indalecio Ojanguren).

DOLORES LA BOLCHEVIQUE

DOLORES BOLTXEBIKEA

Errepublikaren aldarrikatzearekin batera, emakumeak jarduera politikoaren lehen planoan sartzen hasi ziren. Horien artean, besteen gainetik nabarmentzen den bat dago. Dolores Ibarruri du izena eta "Pasionaria" ezizenez ezagutzen da.

Muskiz (Bizkaia) bizi da apalki. Meatzari baten emaztea da eta sei seme-alabaren ama izan da, horietatik bik bakarrik irauten dutelarik. XX. mendean hasieran Bizkaiko Meatzaldean izandako gizarte-borroka gogorretan ondu da, lehenik alderdi sozialistetan eta, 1923tik aurrera, Espainiako Alderdi Komunistaren gune fundatzaileko kide gisa, Batzorde Zentraleko kide baita 1930az geroztik.

Victor Ruiz Añibarro "Euzkadi" egunkari nazionalistako erredaktore-buru eta "Ahora" egunkariko eta "Estampa" aldizkariko korrespontsalak azken argitalpen horretarako elkarrizketatu zuen. Ruiz Añibarroren elkarrizketa-erreportajea 1931ko urriaren 17an argitaratu zuen "Estampa"-k, Bizkaiko buruzagi komunistaren argazki sorta ordainezinarekin batera.

Con la proclamación de la República las mujeres comienzan a acceder al primer plano de la actividad política. Entre ellas hay una que destaca sobre las demás. Se llama Dolores Ibarruri y se la comienza a conocer por su sobrenombre de "Pasionaria".

Dolores vive modestamente en la localidad vizcaína de Muskiz. Es esposa de un minero y ha sido madre de seis hijos, de los que sólo sobreviven dos. Se ha curtido en las duras luchas sociales de comienzos del siglo XX en la Zona Minera de Bizkaia, primero en las filas socialistas y, a partir de 1923, como integrante del núcleo fundador del Partido Comunista de España, de cuyo Comité Central forma parte desde 1930.

Victor Ruiz Añibarro, redactor-jefe del diario nacionalista "Euzkadi" y corresponsal del diario "Ahora" y de la revista "Estampa", la entrevistó para esta última publicación. La entrevista-reportaje de Ruiz Añibarro fue publicada por "Estampa" el 17 de octubre de 1931 junto con una impagable serie de fotografías de la dirigente comunista vizcaína.

VIVA EL FEMINISMO

GORA FEMINISMOA

Errepublikara garaietan, emakumeen rola politikaren esparrua gaintu zuen, 1932ko Donostiako inauterietan parte hartzeko.

Bertan, "Viva el Feminismo" (goiko argazkia) konpartsak parte hartu zuen, eta 1936ko Danborradan, beheko argazkian ikus daitekeen emakumeen danborradak parte hartu zuen, Donostiako kaleetan egindako desfilean.

Durante la República, el papel de las mujeres rebasó el ámbito de la política para hacer acto de presencia en acontecimientos festivos como el carnaval de Donostia de 1932, que contó con la participación de la comparsa "Viva el Feminismo" (foto superior), o en la Tamborrada de 1936, en la que tomó parte la tamborrada de mujeres que se puede ver en la foto inferior durante su desfile por las calles donostiaras.

1934. OCTUBRE ROJO

1934. URRI GORRIA

Asturias eta Kataluniaren ondoren, 1934ko urriko greba matxinatua Euskadin izan zen larrien. Greba batez ere Alderdi Sozialistak eta UGTk sustatu zuten. Iraun zuen astean (urriaren 5etik 12ra) 40 hildako izan ziren Euskadin, gehienak langile grebalariak.

“Crónica” aldizkariak argitaratu zuen Bilbo, Ezkerraldea eta Eibarko gertaerei buruzko argazki sorta interesgarri hau, Arrasaterekin batera, Euskal Herriko gune matxinatuak izan zirenak.

Bilboko argazkietan Armadako tropen destakamendu bat ikus dezakegu, Bailen kalearen eta La Najaren arteko elkargunea kontrolatzen, eta eraso-goardia talde bat oinezkoak miatzen, Areatzako zubiaren eta Geltokiko kalearen arteko topaketan (egungo Nafarroa kalea).

Eibarko argazkien artean, Gasteiztik etorritako ejertzitoko tropak (Udalaz jabetu zirenak Unzaga plazan) eta grebalariei konfiskatutako arma-partidak, gehienak ehizarako eskopetak, ikus daitezke.

Después de Asturias y Cataluña, el lugar donde la huelga insurreccional de octubre de 1934, tuvo mayor gravedad fue en Euskadi. La huelga fue promovida principalmente por el Partido Socialista y la UGT. Durante la semana que duró (del 5 al 12 de octubre) hubo en Euskadi 40 muertos, la mayoría obreros huelguistas.

La revista “Crónica” publicó esta interesante serie de fotos sobre los acontecimientos en Bilbao, la Margen Izquierda y Eibar que, junto con Mondragón, fueron los principales focos insurreccionales en Euskadi.

En las fotos de Bilbao podemos ver un destacamento de tropas del Ejército a caballo controlando la intersección de la calle Bailén con La Naja y a un grupo de Guardias de Asalto cacheando a los viandantes en el encuentro del puente del Arenal con la calle de la Estación (la actual calle Navarra).

Entre las fotos de Eibar podemos ver, además de las tropas del Ejército procedentes de Gasteiz que se apoderaron del edificio del ayuntamiento en la Plaza de Unzaga, una partida de armas incautadas a los huelguistas, la mayoría de ellas escopetas de caza.

EL SOVIET DE MONDRAGON

ARRASATEKO SOBIETA

Arrasateko matxinatuek eragindako biktimen artean pertsonaia garrantzitsu bat nabarmentzen da: Marcelino Oreja Elozegi Bizkaiko diputatua izan zen 1931n eta 1933an, eta militante tradizionalista nabarmena.

Oreja Arrasateko Unión Cerrajerako presidentea zen, herriko enpresa nagusia eta garai hartako Gipuzkoako garrantzitsuena. Grebalarien eskuetan hil izanak zirrara handia eragin zuen, eta garai hartako argitalpenek nabarmendu zuten: José Rodríguez Ramos kazetari donostiarra idatzi eta Indalecio Ojangurenen argazkiekin ilustratutako erreportaje berezi hau.

Entre las víctimas causadas por los insurrectos en la localidad guipuzcoana de Mondragón sobresale la de un personaje muy importante: Marcelino Oreja Elósegui, diputado por Vizcaya en 1931 y 1933 y destacado militante tradicionalista.

Oreja era presidente de la Unión Cerrajera de Mondragón, la principal empresa de la localidad y la más importante de Gipuzkoa en aquel tiempo. Su muerte a manos de los huelguistas causó gran conmoción y fue destacada por las publicaciones periódicas de la época, entre las que encontramos este singular reportaje sobre el terreno escrito por el periodista donostiarra José Rodríguez Ramos e ilustrado con fotografías de Indalecio Ojanguren.

¡A LAS URNAS, CAMARADAS! BOTOA EMATERA, KAMARADAK!

Jesus Larrañaga, "Goierrri", hizlari Donostiako Urumea pilotalekua, 1935eko abenduaren 7an emandako mitin batean (goiko argazkian). Alderdi Komunista sortu berriaren lehen ekitaldi publikoa garrantzitsua izan zen. Larrañaga bertako kide nagusiatako bat izan zen.

Irudian ikus daitekeen bezala, tribunaren gainean pankarta handi bat ageri da milaka errepresaliatuentzat amnistia exijituz (1934ko urriko greba iraultzailean parte hartzeagatik). Amnistia alderdi errepublikano ezkertiar guztien erreklamazio komuna izan zen, eta Frente Popularrak 1936 otsailaren 16ko hauteskundeak irabazten lagundu zuen.

1936ko otsailaren 16ko hauteskunde orokorrak. Boto-emaileen pilaketa (beheko argazkian) hauteslekuko patioan García Rivero eskola-taldean, Bilboko Atxuri auzoan.

Jesús Larrañaga, "Goierrri", interviene como orador en un mitin en el frontón Urumea, de Donostia, el 7 de diciembre de 1935. Este fue el primer acto público de envergadura del recién creado Partido Comunista de Euzkadi, del que Larrañaga fue uno de sus principales dirigentes.

Como se puede ver en la foto, sobre la tribuna aparece una gran pancarta exigiendo la amnistía para los miles de represaliados por haber tomado parte en la huelga revolucionaria de octubre de 1934. La petición de amnistía fue una reclamación común de todos los partidos republicanos de izquierdas y contribuyó decisivamente al triunfo electoral del Frente Popular en las elecciones del 16 de febrero de 1936.

Bilbao. Elecciones generales del 16 de febrero de 1936. Aglomeración de votantes (foto inferior) en el patio del colegio electoral instalado en el grupo escolar García Rivero, en el barrio de Atxuri.

LA DESEADA AMNISTIA

HAINBESTE DISIRATUTAKO AMNISTIA

Fronte Popularraren garaipenaren ondoren Gorteetako Diputazio Iraunkorrek amnistia onartu zuen 1934ko urriko matxinada-greban parte hartzeagatik espetxeratuak zeuden ehunka presoentzat.

“Ahora” Madrilgo egunkariak argitaratutako argazki hauen artean Donostiako Ondarreta espetxetik irtetean preso batzuk ikus daitezke senitartekoak agurtzen eta beste preso talde bat beren abokatuarekin, Ramón Aldasoro (kapela eta gabardina besoan tolestuta) Bilboko Larrinaga kartzelako ate nagusian.

Ramón María Aldasorok, Jose Antonio Agirreren gobernuan Izquierda Republicana ordezkariek, Merkataritza eta Hornidura sailaren ardura izan zuen.

Tras la victoria del Frente Popular en las elecciones del 16 de febrero, la Diputación Permanente de las Cortes aprobó la amnistía para los centenares de presos que aún permanecían encarcelados por su participación en la huelga insurreccional de octubre de 1934.

Entre estas fotos publicadas por el diario madrileño “Ahora” podemos ver el reencuentro con sus allegados de algunos presos a la salida de la cárcel donostiarra de Ondarreta y a otro grupo de presos recién liberados posando junto a su abogado, Ramón María Aldasoro (con sombrero y gabardina doblada en el brazo) ante la puerta principal de la cárcel bilbaína de Larrinaga.

Durante la Guerra Civil, Ramón María Aldasoro representó a Izquierda Republicana en el gobierno de José Antonio Aguirre, en el que ocupó la cartera de Comercio y Abastecimientos.

UN DIBUJANTE EN BILBAO

MARRAZKILARI BAT BILBON

Bilbon, uztailaren 18ko altxamendu militarra azkar eta odolik gabe itzali zen. Larritasun gorabehera bakarra Bilboko goiko auzoetan gertatu zen (gehienak langile auzoak) eta Concepcion komentuari su eman zioten.

Antza denez, armatutako zenbait zibil eskuindar komentuan babestu ziren, eta handik tiro egin zieten inguruan patruilatzen ari ziren milizianoei, haietako batzuk zaurituz. Komentuari eraso egin zioten miliziek eta mojak ebakatu egin zituzten sua eman aurretik, baina ez zen ustezko frankotiratzaileen arrastorik aurkitu.

Chas Laborde ilustratzaile euskal-argentinarra Bilbon zegoen gertakarien unean, eta berari zor zaio orain arte ezagutu den sutearen testigantza grafiko bakarra. "Juillet en Espagne" bidai koadernotxoan argitaratu zuen.

Chas Labordek ere ilustratu zuen (beheko irudian) Bilbotik irten ziren lehen zutabe armatuak uztailaren 20an eta 22an matxinatuak geldiarazteko. Laborderen bidaia-oharrekin bat etorriz, uztailaren 20an atera zen zutabea da. Bilbotik Gasteizerantz, Otxandioko errepidetik Legutiorantz Garellanoko erregimenduko burua zen Joaquín Vidal Munárriz teniente koronelaren aginduetara.

En Bilbao, la sublevación militar del 18 de julio fue sofocada de forma rápida e incruenta. El único incidente de gravedad se produjo en los barrios altos de Bilbao, de población mayoritariamente obrera, donde fue incendiado el convento de la Concepción.

Al parecer, varios civiles derechistas armados se habían refugiado en el convento y desde allí dispararon contra los milicianos que patrullaban por los alrededores hiriendo a varios de ellos. El convento fue asaltado por las milicias y las monjas evacuadas antes de darle fuego, aunque no se encontró rastro alguno de los supuestos francotiradores.

El ilustrador vasco-argentino Chas Laborde se encontraba en Bilbao en el momento de los hechos y a él se debe el único testimonio gráfico del incendio conocido hasta ahora (dibujo de arriba). Lo publicó en su cuaderno de viaje "Juillet en Espagne".

Laborde también dibujó (imagen inferior) la partida de una de las columnas armadas que salieron de Bilbao entre el 20 y el 22 de julio para frenar a los sublevados. De acuerdo con las notas del propio Laborde, se trata de la columna que el 20 de julio salió de Bilbao hacia Vitoria por la carretera de Otxandio en dirección a Villarreal (Legutio) al mando del teniente coronel Joaquín Vidal Munárriz, jefe del regimiento de Garellano.

MILICIANOS EN OTXANDIO

MILIZIANOAK OTXANDION

Araban matxinatutako tropekin zenbait istilu izan ondoren, Vidal teniente koronela buru zen zutabea Otxandion ezarri zen, non uztailaren 22an bonbardaketa tragikoaren ondorioak pairatu zituen.

Biktima gehienak zibilak izan baziren ere, Vidalen zutabeak 5 miliziano eta 4 soldadu galdu zituen. Zauritu ugari ere izan zituen.

Madrilgo "Ahora" egunkariak abuztuaren 13an argitaratutako argazkian miliziano talde armatu bat ikus dezakegu, Otxandioko elizako kanpandorreko dorrean zaintza-lanak egiten.

Tras algunas escaramuzas con las tropas sublevadas en Araba, la columna mandada por el teniente coronel Vidal se estableció en Otxandio, donde el 22 de julio sufrió las consecuencias del trágico bombardeo de la localidad.

Aunque la mayoría de las víctimas fueron civiles, la columna de Vidal perdió 5 milicianos y 4 soldados, que resultaron muertos, y tuvo numerosos heridos.

En esta foto, publicada por el diario madrileño "Ahora" el 13 de agosto, podemos ver a un grupo de milicianos armados haciendo labores de vigilancia en la torre del campanario de la iglesia de Otxandio.

REQUETES Y BARRICADAS

ERREKETEAK ETA BARRIKADAK

Historialari batek baino gehiagok esan du Gerra Zibila “pobreen arteko gerra” izan zela. Maxima hori armada frankistari aurre egin zioten langile eta nekazarien miliziei eta beste aldeko gudariei aplikatu dakieke.

Esate baterako, Artaxoako errequete boluntarioak, Iruñeako Gazteluko Plazan heziak, frontera joan aurretik. Gehienek ez dute uniformerik, ezta txapela gorrikerik ere.

Gainera, fusila eta kartutxerak sokekin lotuta daramatzate. Argazkia egile ezezagunarena da, eta “La cámara en el macuto” (Kamera makutoan) lanean argitaratu zen, Pablo Larrazek eta Victor Sierra- Sesumagak egindako gerrako argazkilari karlisten lanaren bilduma sakona.

Gipuzkoako hiriburuko altxamendua amaitu ondoren, CNTko milizianoek Larramendi kalean altxatutako barrikadetako baten aurrean bildu ziren herritarrak. Sindikatu anarkistak kale horretan zuen egoitza, eta bertan, militanteek aurre egin zieten eta abiapuntura itzularazi zituzten Loiolako kuarteletik zetozen tropei, Gipuzkoako hiriburuko zenbait puntu estrategikotan gotortu ziren kolpistekin bat egiten saiatzen ari zirenak, hala nola Gran Casino, María Cristina hotela edo Gobernu Militarra.

Más de un historiador ha dicho de la Guerra Civil que fue una “guerra de pobres”. Esta máxima es aplicable tanto a las milicias republicanas que, pobremente armadas y equipadas, hicieron frente al ejército franquista como a combatientes del otro bando. Es el caso de estos requetés voluntarios de Artajona, formados en la Plaza del Castillo de Pamplona antes de su partida al frente. La mayoría de ellos carece de uniforme y hasta de boina roja. Además, llevan el fusil y las cartucheras sujetas con cuerdas. La foto, de autor desconocido, aparece publicada en “La cámara en el macuto”, exhaustiva recopilación de la obra de fotógrafos de guerra carlistas hecha por Pablo Larraz y Víctor Sierra-Sesúmagaga.

En la segunda foto, el público se arremolina ante una de las barricadas levantada en la calle Larramendi por milicianos de la CNT una vez sofocada la sublevación en la capital guipuzcoana. El sindicato anarquista tenía su sede en esa calle y allí sus militantes hicieron retroceder de vuelta al punto de partida a las tropas procedentes del cuartel de Loiola que trataban de unirse a los golpistas, atrincherados en algunos puntos estratégicos de la capital guipuzcoana como el Gran Casino, el hotel María Cristina o el Gobierno Militar.

LA SUBLEVACION SOFOCADA MENDERATUTAKO ALTXAMENDUA

Donostiako altxamendua itzali ondoren, eta Loiolako kuartela errendituta, "Ahora" Madrilgo egunkariak, abuztuaren 13ko edizioan, zenbait agertokiren argazkiak publikatu zituen: Donostiako borrokak eta ingurukoak (barrikadak Pasaiako Trintxerpe auzoan eta Larramendi kalean; Urumea frontoiaren barnealdean, non matxinatu batzuk babestu ziren; Loiolako kuarteleko arma-patioa...).

Borrocketako protagonistak ere agertzen dira, hala nola Boulevard inguruan metrailadore baten ardura zuten bi miliziano eta eraso-guardia, edo artesanalki blindatutako kamioiaren gidariak.

Una vez sofocada la sublevación en Donostia y rendido el cuartel de Loiola, el diario madrileño "Ahora" publicó en su edición del 13 de agosto esta página con fotografías de algunos escenarios de los combates en la capital guipuzcoana y alrededores (barricadas en el barrio pasaitarra de Trintxerpe y en la calle Larramendi; interior del frontón Urumea, donde se habían refugiado algunos rebeldes; patio de armas del cuartel de Loiola...).

Entre las fotografías aparecen también algunos de los protagonistas de los combates, como el guardia de asalto y los dos milicianos servidores de una ametralladora emplazada en las proximidades del Boulevard o los tripulantes de un camión Blindado artesanalmente.

RECIBIMIENTO ENTUSIASTA

HARRERA SUTSUA

Madrilgo “Crónica” aldizkariaren orrialdea. Bertan, bilbotarrek uztailaren 22an Bizkaiko hiriburutik Donostiako borrokalari errepublikarrei laguntzeko abiatu zuten zutabeari egindako harrera gogotsuaren argazkiak agertzen dira.

Goiko argazkian, ezkerrean, eraso-guardia batzuk Bolueta auzoko lagunak agurtzen ari dira. Goiko eskuineko argazkian, harrera jendetsua egin zitzaion zutabeari Atxuri auzora iritsi zenean.

Zentroko argazkiaren oina oker dago. Kamioi blindatuak ez doaz frontierako bidean, Atxurirako bidean Mirafloresko aldapatik itzultzen baitira.

Beheko argazkiak ez du zerikusirik Donostiara joandako boluntarioen zutabearekin, Otxandioko bonbardaketarekin baizik. Gurutze Gorriaren ibilgailu bat da, Bizkaiko herrirantz doana, bonbardaketan zauritutakoak artatzeko. Argazkia kaleko goiko solairuetako batetik egina dagoela dirudi, Erribera kalean, Arriaga antzokiaren eraikinaren atzeko plazatxoaren parean.

Página de la revista madrileña “Crónica” en la que aparecen varias fotos del entusiasta recibimiento de la población bilbaína a la columna que había partido el 22 de julio de la capital vizcaína en ayuda de los combatientes republicanos de Donostia.

En la foto superior izquierda, unos guardias de asalto saludan efusivamente a sus compañeros en el barrio de Bolueta. En la foto superior derecha, recibimiento multitudinario a la columna a su llegada al barrio de Atxuri.

El pie de la foto del centro está equivocado. Los camiones blindados no van “camino del frente” sino que regresan de el enfilando la cuesta de Miraflores camino de Atxuri.

La foto inferior no tiene nada que ver con el regreso de la columna de voluntarios desplazada hacia Donostia sino con el bombardeo de Otxandio. Se trata de un vehículo de la Cruz Roja que se dirige hacia la localidad vizcaína para atender a los heridos en el bombardeo. La foto parece estar hecha desde uno de los pisos superiores de la calle de la Ribera, a la altura de la plazuela posterior al edificio del teatro Arriaga.

DEFENSORES DE IRUN

IRUNGO DEFENDATZAILEAK

Matxinatuen lehen ekintza militar handietako bat Frantziako muga Irunen ixtea izan zen. Matxinatuek bazekiten Irun jabetzeaz, muga ixteko aukera emateaz gain, Donostiarako bidea irekiko ziela, eta, beraz, hiriaren defendatzaileen erresistentzia menderatzeko ahalegin guztiak egin zituzten.

Bi taldeetako borrokalari kopurua ia antzekoa zen, 2.000 inguru, baina errepublikanoak (militar leialen eta miliziano sozialisten, anarkisten, komunisten eta euskal nazionalisten nahasketa heterogeneoa) pobreaki armatuta zeuden, ia ez zuten artilleriarik eta ez zuten aireko laguntzarik.

Erasotzaileek, aldiz, armamentu ugari zuten, artilleria eta aire-laguntza zuten. Gerraontzien laguntza ere izan zuten, hala nola "España" korazatua eta "Almirante Cervera" gurutzontzia, hiria eta ondoko Hondarribia kanoiratu zituztenak. Azkenik, Irun matxinatuen eskuetan erori zen irailaren 5ean, ia libre utziz Donostiarako bidea, Molaren tropek irailaren 13an okupatu zutena.

"L'illustration" aldizkari frantsesak Irungo batailaren jarraipen fotografiko zehatza egin zuen. Argitaratu zituen argazki ugarien artean, hiria defendatzen zuen borrokalari errepublikar talde baten gorpuak (beheko argazkia) agertzen dira.

Una de las primeras acciones militares de envergadura de los sublevados fue el cierre de la frontera con Francia por Irún. Los sublevados sabían que la posesión de Irún, además de permitirles cerrar la frontera les abriría el camino hacia Donostia, así que pusieron todo su empeño en doblegar la resistencia de los defensores de la ciudad.

El número de efectivos de ambos contendientes era casi similar, en torno a los 2.000 combatientes, pero los republicanos, una heterogénea mezcla de militares leales y milicianos socialistas, anarquistas, comunistas y nacionalistas vascos estaban pobremente armados, apenas disponían de artillería y carecían de apoyo aéreo. Los atacantes disponían de abundante armamento, tenían apoyo artillero y aéreo y contaron con la ayuda de buques de guerra como el acorazado "España" y el crucero "Almirante Cervera", que cañonearon la ciudad. Finalmente, Irún cayó en manos de los sublevados el 5 de septiembre, dejando libre el camino hacia Donostia, que fue ocupada por las tropas de Mola el 13 de septiembre.

La revista francesa "L'illustration" hizo un exhaustivo seguimiento de la batalla de Irún. Entre las fotos que publicó esta, en la que aparecen los cadáveres de un grupo de combatientes republicanos defensores de la ciudad (abajo) es una de las más impresionantes.

LAS DOS ORILLAS DEL BIDASOA

BIDASOAREN BI ERTZAK

Batailaren ondorioz, Irun ia erabat suntsitu zen (goiko argazkian). Alde batetik, matxinatuen bonba eta obusek, eta bestetik, hiriguneko eraikin burgesei nahita su eman zieten. Hori hiriaren defentsan parte hartu zuten miliziano asturiarrei leporatu zitzaizen, orientazio anarkista zutenak.

Propaganda frankistak Irungo erdiguneko sutea jarri zuen adibidetzat, ondoren Gernikako suntsiketari buruzko gezurrak justifikatzeko.

Irun eta ondoko Hondarribiaren erorketak gerrako errefuxiatu lehen uholde handia ekarri zuen. Milaka zibilek zeharkatu zuten Frantziako muga, borroketatik eta irabazleen errepresalietatik ihesi.

Hiriaren azken defendatzaileek ere zeharkatu zuten muga. Gehienek Santiago zubitik egin zuten, baina, Frantziako agintariak zubia itxi zutenean, borroka gertu zeudelako, Hondarribiko arrantza-ontzidiko ontziak erabili zituzten Bidasoaren bokalea zeharkatzeko eta Hendaiaiko Ondarraitz hondartzan lehorreratzeko (beheko argazkian).

Como consecuencia de la batalla, Irún (foto superior) resultó casi totalmente destruida. En parte por las bombas y obuses de los sublevados y en parte por el incendio deliberado de los edificios burgueses del centro de la ciudad. Se acusó de ello, a milicianos asturianos de orientación anarquista que habían defendido la ciudad.

La propaganda franquista puso como ejemplo el incendio del centro de Irún para justificar posteriormente sus mentiras sobre la destrucción de Gernika.

La inminente caída de Irún y la vecina Hondarribia en manos de las tropas sublevadas provocó la primera gran oleada de refugiados de la guerra. Miles de civiles cruzaron la frontera con Francia huyendo de los combates y de las previsibles represalias de los vencedores.

También cruzaron la frontera los últimos defensores de la ciudad. La mayoría de ellos lo hizo por el puente de Santiago pero, cuando las autoridades francesas cerraron el puente debido a la cercanía de los combates, utilizaron las embarcaciones de la flota pesquera de Hondarribia para cruzar la desembocadura del Bidasoa y desembarcar (foto de abajo) en la playa de Ondarraitz, en Hendaia.

DESOLACION EN LA PLAYA

ATSEKABEA HONDARTZAN

Desolazioaren irudia, Nicolasa Ugartemendia Hondarribiko bizilagunaren argazkia, Hendaia hondartzako hondarraren gainean, bere zalantzaz betetako etorkizunaz kexu.

Atzerriko argitalpen askok erabili zuten gerra zibileko errefuxiatuen drama irudikatzeko. Argazkia Keystone agentziak banatu zuen eta egilearen izena ezezaguna da. 1936ko irailaren 4an hartua da, eta egun batzuk geroago argitaratu zen, irailaren 9an, Frantziako "Vu" aldizkariaren 443. zenbakian.

Esta fotografía de la vecina de Hondarribia Nicolasa Ugartemendia sobre la arena de la playa de Hendaia, lamentándose ante su incierto futuro, fue utilizada por muchas publicaciones extranjeras para ilustrar el drama de los refugiados en la guerra civil.

La fotografía la distribuyó la agencia "Keystone" y se desconoce el nombre de su autor. Está tomada el 4 de septiembre de 1936 y fue publicada unos días más tarde, el 9 de septiembre, en el número 443 de la revista francesa "Vu".

AGUIRRE Y SU GOBIERNO

AGIRRE ETA BERE GOBERNUA

Euzko Alderdi Jeltzaleak kolpe militarra errefusatu zuenez, Errepublikako Gorteen Autonomia Estatutua onartu eta sortu zuten José Antonio Aguirre buru dela, Euskal Autonomia Erkidegoko Behin-behineko Gobernuaren.

Euskadiko Artxibo Historikoko Bidasoa funtseko goiko argazkian, sortu berri den gobernuko kideak ageri dira Agirre lehendakariarekin batera. Gernikako Juntetxean izango dira karguak hartu ondoren.

Ezkerretik eskuinera: Telesforo Monzón (EAJ); Jesús María Leizaola (EAJ); Alfredo Espinosa (Unión Republicana) ; Eliodoro de la Torre (PNV) ; José Antonio Aguirre (PNV) ; Juan de los Toyos (PSOE) ; Santiago Aznar (PSOE) ; Juan Astigarrabia (PCE) ; Gonzalo Nardiz (ANV) ; Juan Gracia (PSOE) ; eta Ramón Aldasoro (Izquierda Republicana).

Lehendakari karguaren zina egin ondoren, Jose Antonio Agirrek Garellano errejimenduko tropak ikuskatu zituen Bilboko Kale Nagusian, gobernadore zibilararekin batera, Jose Echevarria Novoa, egun horretara arte Bizkaiko Defentsa Batzordeko presidente izan zena, eta Antonio Ortega teniente koronela (kalez jantzita eta gabardina besapean zuela), Gipuzkoako gobernadore zibila eta Madrilgo Frontean borrokatu zuten Euskal Milizia Antifaxisten buruzagi izango zena (Foto Espiga).

El rechazo del Partido Nacionalista Vasco al golpe militar propició que las Cortes de la República aprobaran el Estatuto de Autonomía y la creación del Gobierno Provisional del País Vasco bajo la presidencia de José Antonio Aguirre.

En la foto superior (Fondo Bidasoa / Archivo Historico de Euskadi) los consejeros del nuevo gobierno posan junto al lehendakari Aguirre en la Casa de Juntas de Gernika tras tomar posesión de sus cargos.

De izquierda a derecha: Telesforo Monzón (PNV); Jesús María Leizaola (PNV); Alfredo Espinosa (Unión Republicana); Eliodoro de la Torre (PNV); José Antonio Aguirre (PNV); Juan de los Toyos (PSOE); Santiago Aznar (PSOE); Juan Astigarrabia (PCE); Gonzalo Nardiz (ANV); Juan Gracia (PSOE) y Ramón Aldasoro (Izquierda Republicana).

Después de la jura de su cargo como lehendakari, José Antonio Aguirre pasa revista a las tropas del regimiento Garellano en la Gran Vía de Bilbao junto al gobernador civil, José Echevarria Novoa, presidente hasta ese día de la Junta de Defensa de Bizkaia, y el teniente coronel Antonio Ortega (de paisano y con gabardina bajo el brazo), gobernador civil de Gipuzoa y futuro jefe de las Milicias Vascas Antifascistas que combatieron en el Frente de Madrid (Foto Espiga).

MILICIAS VASCAS ANTIFASCISTAS

EUSKAL MILIZIA ANTIFAXISTAK

Madrilgo Frontean borrokatu zuten Euskal Milizia Antifaxistetako boluntarioak (MVA).

1936ko azaroan, MVAk oso jarduera nabarmena izan zuten Madrilen defentsaren une kritikoetan, Boadilla del Monte, Parque del Oeste edo Ciudad Universitaria bezalako lekuetan. Hori dela eta, Madrilgo egunkari eta aldizkarien arreta erakarri zuten, eta haien gerrako ekintza eta ekintzei buruzko albiste eta erreportaje ugari argitaratu zituzten.

Errepublikako indar armatuen berrantolaketarekin, MVAak Herri Armada Errepublikanoaren 40. Brigada Mistoan sartu ziren.

Bi argazki horietako lehena, Juan Guzmanen lana (Hans Goodman alemaniar argazkilararen izengoitia duena), 1937ko Parisko Erakusketa Unibertsaleko Errepublikaren Pabiloiko horma-irudi bat egiteko erabili zen. MVAetako borrokalariak ezkerreko besoan zuten ikurrinarekin nabarmentzen ziren.

Voluntarios de las Milicias Antifascistas Vascas (MVA) que combatieron en el Frente de Madrid.

En noviembre de 1936, las MVA tuvieron una actuación muy destacada en los momentos críticos de la defensa de Madrid en lugares como Boadilla del Monte, el Parque del Oeste o la Ciudad Universitaria, razón por la que atrajeron la atención de los periódicos y revistas madrileñas, que publicaron numerosas noticias y reportajes sobre sus actividades y acciones de guerra.

Con la reorganización de las fuerzas armadas de la República, las MVA fueron integradas en la 40 Brigada Mixta del Ejército Popular Republicano.

La primera de estas dos fotografías, obra de Juan Guzmán (seudónimo del fotógrafo alemán Hans Goodman) fue utilizada para realizar uno de los murales del Pabellón de la República de la Exposición Universal de París de 1937. Los combatientes de las MVA se distinguían por el brazalete con la ikurriña que lucían en el brazo izquierdo.

UNA ERRATA EN LA PORTADA

AKATS BAT LEHEN ORRIALDEAN

1937ko apirilaren 27an argitaratutako “Ce Soir” egunkari paristarraren lehen orrialdea.

Louis Aragon poeta ospetsuak sortu berria eta zuzendua, egunkari frantziar bakarra zen Bilbora kazetari bat bidali zuena (Mathieu Corman kazetari belgikarra).

“Ce Soir” eta Londresko “The Star” eta “The News Chronicle” izan ziren apirilaren 27ko arratsaldeko edizioetan Gernikako bonbardaketaren berri eman zuten lehen egunkari atzerritarrak.

Arratsaldeko egunkaria denez, “Ce Soir”-eko mantxetan argitaratu eta hurrengo eguneko data agertzen da, garai hartako Frantziako arratsaldeetan ohi zen bezala.

Beste datu bitxi bat azalaren errata da, hurrengo egunetako informazioetan zuzendu zena (“Quirnica”; “Guernica”-ren orde).

Portada del diario parisino “Ce Soir” publicado el 27 de abril de 1937.

De reciente creación y dirigido por el célebre poeta Louis Aragon, era el único periódico francés que contaba con un enviado especial en Bilbao, el periodista belga Mathieu Corman.

“Ce Soir” y los londinenses “The Star” y “The News Chronicle”, fueron los primeros diarios extranjeros que informaron al mundo del bombardeo de Gernika en sus ediciones de la tarde del 27 de abril.

Al tratarse de un diario de tarde, en la mancheta de “Ce Soir” aparece la fecha del día siguiente a la de su publicación, como era costumbre en los vespertinos franceses de la época.

Otro dato curioso es la errata de la portada (“Quirnica” por “Guernica”) corregida en las informaciones de días posteriores.

LAS PRIMERAS FOTOS

LEHENENGO ARGAZKIAK

“Ce Soir” ere Gernikaren suntsiketaren argazkiak argitaratu zituen lehen egunkari frantsesa izan zen. Mathieu Corman Bilboko berriemaile bereziak bidali zituen argazkiak. Argazkiei erantsitako iruzkinaren arabera, hegazkinez bidali ziren, ziurrenik Bilbo-Miarritze-Paris bidea erabiliz.

Argazkiak apirilaren 29ko goizean iritsi ziren “Ce Soir” erredakziora, egunkariaren azken edizioak itxi baino pixka bat lehenago.

Gernikako irudiekin batera, Hans Sabotka pilotuaren dokumentazioaren argazkiak argitaratu zituen “Ce Soir”-ek, apirilaren 18an Galdakao gainean eraitsitako Condor Legioko hegazkina.

“Ce Soir” fue también el primer periódico francés que publicó fotografías de la destrucción de Gernika. Las fotos fueron remitidas por su enviado especial en Bilbao, Mathieu Corman. Según precisa el comentario adjunto a las fotografías, el envío de estas se hizo por avión, probablemente utilizando la ruta Bilbao-Biarritz-París.

Las fotos debieron llegar a la redacción de “Ce Soir” ya avanzada la mañana del 29 de abril, poco antes del cierre de las últimas ediciones del periódico.

Junto a las imágenes de Gernika, “Ce Soir” publicó fotografías de la documentación de Hans Sabotka, piloto de la Legión Condor abatido sobre Galdakao el 18 de abril.

MUERTE ENTRE LAS RUINAS

HERIOTZA HONDAKINEN ARTEAN

Frankistek gertaeren errealitatea gezurtatzeko egin zituzten Gernikako hondakinei buruzko argazki ugarien artean, argazki hori lerratu zitzairen.

Ezohiko argazkia da. Bertan gutxienez bonbardaketaren bi biktimen gorpuak ikus daitezke. Argazkiaren eskuinaldean agerituen aitzurra dela eta, hondakinak kentzeko lanetan ari zirela atera zutela uste da.

Propaganda frankistako zerbitzuek argazkiaren atzealdean idatzitako testua argigarria da: "Beren etxeei bizilagunekin su ematearen ondorioz sortutako biktimak".

Entre las muchas fotografías de las ruinas de Gernika que realizaron los franquistas para tratar de desmentir la realidad de los hechos se les deslizó esta.

Se trata de una fotografía inusual ya que en ella se pueden ver los cadáveres de al menos dos víctimas del bombardeo. El pico o azada que aparece en la parte derecha de la foto hace suponer que fue tomada durante las labores de desescombro.

El texto escrito por los servicios de propaganda franquista en el reverso de la foto es revelador: "Victimas producidas como consecuencia de haber prendido fuego a sus casas con vecinos en el interior".

GERNIKA: ESCENAS MORAS - I

MOROAK GERNIKAN - I

Gernikako okupatzaileen artean, marokoar erregular ugari zeuden. Propaganda zerbitzu frankistek argazkiak atera eta artxibatu zituzten "Escenas moras" epigrafekin.

Goiko argazkian, erregular horietako talde bat ikus dezakegu Adolfo Urioste kalearen goiko tartean, Andra Mari elizaren parean, non kuartela zuten.

Bigarren argazkian, marokoar erregular horietako batzuk ikus ditzakegu, bonbek suntsitutako eraikinetako baten aurrean.

Entre los ocupantes de Gernika figuraba un importante contingente de regulares marroquíes. Los servicios de propaganda franquistas los fotografiaron y archivaron sus fotografías bajo el epígrafe "Escenas moras".

En la foto superior podemos ver a un grupo de estos regulares en el tramo alto de la calle Adolfo Urioste, a la altura de la iglesia de Andra Mari, donde estuvieron acuartelados.

En la segunda fotografía algunos de estos regulares marroquíes posan ante uno de los edificios destruidos por las bombas.

GERNIKA: ESCENAS MORAS - II

MOROAK GERNIKAN - II

Ezkerreko argazkian, Andra Mariren sarrerako arkupean eserita dagoen Erregularren alferez bat ikus dezakegu. Tenplua koartelatze gisa erabili zuten tropa mertzenario horiek, Gernikan egon ziren bitartean.

Eskuineko argazkian, Marokoko beste erregular batek, arrantxoaren parte izango den arraina erakusten du.

María Rosa Madariaga historialariak “Los moros que trajo Franco” liburuaren egileak, dioenez, armada frankistan izena eman zuten 80.000 rifeñoak eta beste marokoar batzuk mugiarazi zituzten arrazoiak batez ere ekonomikoak izan ziren. Uzta txarrez betetako hainbat urtek gosea eta miseria zekarten. Hori izan zen 1936. urtea baino lehenagoko urteetako kasua eta gerraren lehen urteetakoa, batez ere 1937koa.

En la foto de la izquierda podemos ver a un alferez de Regulares sentado en el pórtico de entrada de Andra Mari. El templo fue usado como acuartelamiento por estas tropas mercenarias durante su permanencia en Gernika.

En la foto de la derecha, otro regular marroquí, exhibe el pescado que formará parte de su rancho.

Según la historiadora María Rosa Madariaga, autora de “Los moros que trajo Franco”, las causas que movieron a los 80.000 rifeños y otros marroquíes que se alistaron en el ejército franquista fueron fundamentalmente económicas. Varios años seguidos de malas cosechas traían consigo hambre y miseria. Éste fue el caso de los años anteriores a 1936 y de los primeros años de la guerra, especialmente 1937.

VISION DE GERNIKA EN LLAMAS

GERNIKA SUTAN

Apirilaren 30ean, "Ce Soir"-ek Mathieu Corman berriemaile bereziaren hiru argazki argitaratu zituen bere azalean, maiatzaren 1ean.

Kontatzen denez, horietako baten ikuspegiak, sutan zegoen Gernikako gaueko argazkiak, eman zion azkenean Picassori "Guernica " margolana hasteko behar zuen ideia eragilea eta koadroa margotzeko grisen eskala bakarrik erabiltzeko arrazoia.

El 30 de abril, "Ce Soir" publicó en su portada, con fecha del 1 de mayo, tres fotos de su enviado especial Mathieu Corman.

Se cuenta que la visión de una de ellas, la foto nocturna de Gernika en llamas, fue la que finalmente proporcionó a Picasso la idea motriz que necesitaba para comenzar el "Guernica" y la razón por la que sólo empleó la escala de grises para pintar el cuadro.

UN DIBUJO DE PICASSO

PICASSOREN MARRAZKI BAT

Picassoren "Guernica" lanaren lehen erakusketa publikoa Euskadirekin estuki lotuta dago.

Ekainaren 24an – frankistek Bilbo okupatu eta bost egunera – Londresko Royal Albert Hallen Ingalaterran errefuxiatuta dauden haur euskaldunei laguntzeko nazioarteko mitin handi bat egitea aurreikusita zegoen.

Mitinean, Basque Children 's Committee-ko lehendakaria den Atholleko dukesa buru zela, iragarrita zegoen, besteak beste, Picasso bera ere bertan izango zela, baina azkenean ezin izan zen bertaratu, egun horietan Parisko Nazioarteko Azokako Errepublikaren Pabilioian "Guernica" obraren lekualdaketa eta kokapenean buru-belarri sartuta zegoelako.

Picassok, ordea, ekitaldiaren antolatzaileei "Guernica" ren marrazkietako bat eman zien, hau da, ama hildako haurarekin egin zuen lehen marrazkia, ekitaldiaren esku-programaren azalean erabil zezaten.

Mitinean Heinrich Mann eleberrigile alemanak eta Paul Robeson abeslari eta aktore iparramerikarrak parte hartu zuten, eta garai hartako intelektualitatearen ordezkari gorenen laguntza izan zuten, hala Virginia Woolf nola H.G.Wells. Euskal haur talde batek euskal abesti herrikoiak abestuz girotu zuen gaua.

La primera exhibición pública del trabajo de Picasso en el "Guernica" está estrechamente relacionada con Euskadi.

El 24 de junio –apenas cinco días después de la ocupación de Bilbao por los franquistas- estaba prevista la realización en el Royal Albert Hall de Londres de un gran mitin internacional de apoyo a los niños vascos refugiados en Inglaterra.

En el mitin, presidido por la duquesa de Atholl, presidenta del Basque Children's Committee, estaba anunciada la presencia, entre otros, del propio Picasso, que finalmente no pudo asistir porque esos días estaba enfrascado en el traslado y colocación del "Guernica" en el Pabellón de la República de la Feria Internacional de París.

Lo que sí hizo Picasso fue facilitar a los organizadores del acto uno de los dibujos preparatorios del "Guernica", el primero de los varios que hizo de la madre con el niño muerto, para que lo utilizaran en la portada del programa de mano del acto.

En el mitin tomaron la palabra, entre otros, el novelista alemán Heinrich Mann y el cantante y actor norteamericano Paul Robeson y un coro de niños vascos amenizó la velada interpretando canciones populares vascas. El acto contó con el apoyo de la flor y nata de la intelectualidad británica de la época, desde Virginia Woolf hasta H.G.Wells.

AGUIRRE Y EL "GUERNICA"

AGIRRE ETA "GUERNICA"

Goiko argazkian, Agirre lehendakaria, euskal ordezkari baten buru, "Guernica"-ren aurrean dago, Parisko Erakusketa Unibertsalean Espainiako Errepublikaren Pabilioira egindako bisitan.

Argazkian, eskuinetik ezkerrera, Anton Irala, Eusko Jaurlaritzako Lehendakari idazkari nagusia; Rafael Pikabea, Eusko Jaurlaritzak Parisen duen ordezkaria; Jose Gaos, Madrilgo Unibertsitateko errektorea eta Errepublikaren Pabiloiko komisario nagusia; Agirre lehendakaria; Juan Gracia, Eusko Jaurlaritzako Gizarte Laguntzako sailburua; Francisco Basterretxea, Berme Konstituzionalen Auzitegiko kidea eta Nestor Basterretxea eskultorearen aita; identifikatu gabeko pertsona bat; Pedro Basaldua, Agirreren idazkari pertsonala, eta azken pertsona bat, Jose Maria Ucelay margolaria izan daitekena, Eusko Jaurlaritzako Arte Ederretako zuzendari nagusia.

Argazki hori 1937ko irailaren 1eko alean argitaratu zen, Eduardo Fernandez CNTko kazetariak zuzentzen zuen eta Bartzelonan argitaratzen zen "Mi Revista".

Behoko argazkian, Josep Renau artista valentziarra, gobernu errepublikarreko Arte Ederretako zuzendari nagusiak, Errepublikaren Pabiloira diseinatutako Euskadiri buruzko bi fotomuntaiaren bista (horietako bat Gernikako bonbardaketari buruzkoa).

En la foto superior, el lehendakari Agirre, al frente de una delegación vasca, posa ante el "Guernica" durante una visita al Pabellón de la República Española en la Exposición Universal de París.

De derecha a izquierda, vemos a Antón Irala, secretario general de la Presidencia del Gobierno Vasco; Rafael Picabea, delegado del Gobierno Vasco en París; José Gaos, comisario general del Pabellón de la República; el lehendakari Agirre; el consejero de Asistencia Social, Juan Gracia; Francisco Basterretxea, vocal del Tribunal de Garantías Constitucionales y padre del escultor Nestor Basterretxea; una persona no identificada; Pedro Basaldua, secretario personal de Agirre, y una última persona que podría ser el pintor José María Ucelay, director general de Bellas Artes del Gobierno Vasco.

Esta foto apareció publicada originalmente en el número del 1 de septiembre de 1937 de "Mi Revista", una publicación quincenal que dirigía el periodista de la CNT Eduardo Rubio Fernández y se editaba en Barcelona.

En la foto inferior, vista de dos de los fotomontajes sobre Euskadi (uno de ellos sobre el bombardeo de Gernika) diseñados para el Pabellón de la República por el artista valenciano Josep Renau, director general de Bellas Artes del gobierno republicano.

LOS FOTOMONTAJES DE RENAU

RENAUREN FOTOMUNTAKETAK

François Kollar argazkilari frantziarraren bi irudi hauetan Josep Renauk Gernikaren bonbardaketari buruz egindako bi fotomuntaien xehetasuna ikus dezakegu, Parisko Erakusketa Unibertsaleko Espainiako pabiloian erakusteko.

Goiko argazkian, Juan Guzmanek (Hans Goodman) hilabete batzuk lehenago Madrilgo frontean ateratako Euskal Milizia Antifaxisten boluntarioa ikus dezakegu, tamaina handiko Paul Eluarden “La victoire de Guernica” poema ospetsuaren erreprodukzio batekin batera.

Beheko argazkian agertzen den fotomuntaketan, Josep Renauk, Gernikako hondakinen eta Juntetxeko haritzaren ikuspegi baten ondoan, Agirre lehendakariaren frantsesezko esaldi bat sartu zuen: “Krimen bat al da herri batentzat bere askatasuna defendatzea?”.

En estas imágenes del fotógrafo francés François Kollar podemos ver el detalle de los dos fotomontajes sobre el bombardeo de Gernika diseñados por Josep Renau para ser exhibidos en el Pabellón de la República Española de la Exposición Universal de París.

En el de la foto superior podemos ver al voluntario de las Milicias Vasas Antifascistas Vasas fotografiado unos meses antes por Juan Guzmán (Hans Goodman) en el frente de Madrid junto con una reproducción a gran tamaño de “La victoire de Guernica”, el célebre poema elegíaco de Paul Éluard.

En el fotomontaje que aparece en la foto inferior, Josep Renau incluyó, junto a una vista de las ruinas de Gernika y otra del roble de la Casa de Juntas, una frase en francés del lehendakari Agirre: “¿Es un crimen para un pueblo defender su libertad?”.

EL CRISTO DE GERNIKA

GERNIKAKO KRISTOA

Picassoren Guernica, bonbardaketak ekarritako basakeria eta izugarrikeriaren aurkako alegatu nagusia bihurtu zen. Esan dezakegu Malagako margolariaren lanak bere distirarekin beste artista batzuenak eklipsatu zituela, bere obran tragediaren berri eman zutenak.

Hori da kartel hau diseinatu zuen egile frantses anonimoaren kasua, non Kristoren irudi bat Gernikako sugar, hondakin eta gorpuen artean agertzen den, suntsitu dutenak epaitzeko: “Benetan diotsuet hau egiten duena ez dagoela nirekin, nire aurka baizik”.

El “Guernica” de Picasso se convirtió en el alegato por antonomasia contra la barbarie y el horror que supuso el bombardeo. Podemos decir que la obra del pintor malagueño eclipsó con su fulgor las de otros artistas que se hicieron eco de la tragedia en su obra.

Es el caso del autor francés anónimo que diseñó este cartel, en el que una imagen de Cristo emerge entre las llamas, las ruinas y los cadáveres de Gernika para sentenciar a quienes la han devastado : “En verdad os digo que el que hace esto, no está conmigo sino contra mí”.

GERNIKA, ARTETA Y ELUARD

GERNIKA, ARTETA ETA ELUARD

Ezkerrean, Paul Éluardek “La Victoire de Guernica” izeneko poema mitikoa argitaratu zuen “Cahiers d'Art” aldizkariaren orrialdea. Aldizkariaren zenbaki berean agertzen ziren “Francoren ametsa eta gezurra” binetak, Picassok egin zuen eduki politiko argia eta Francoren erregimenaren aurkako salaketa esplizitua zuen lehen lana.

Aurelio Arteta margolariak uko egin zion Eusko Jaurlaritzak Pariseko erakusketako espainiar pabiloiko horma-irudia margotzeko Gernikako bonbardaketari buruzko gai batekin helarazi zion eskaintzari. Artetak bazekien Espainiako pabiloiaren arduradunak Picassorekin ados jarri zirela murala egiteko, eta, gainera, oso aurreratuta zituen Mexikon erbestertzeko izapideak.

Gerraren hasierak Madrilen harrapatu zuen Arteta, eta handik Valentziara eramán zuten. Han, eskuinean ikusten dugun ikatz-ziriz egindako marrazkia egin zuen, “Pasaron por Guernica los invasores” izenburua duena. Dirudienez, garai horretan bertan egindako marrazki hau eta antzeko beste batzuk (“El Centinela”, “El Frente”, “La Retaguardia” “Maternidad bombardeo”) argitalpenen baterako ilustrazio gisa edo kartelen zirriborro gisa sortu ziren.

A la izquierda, página de la revista “Cahiers d'Art” en la que Paul Éluard publicó su célebre poema “La Victoire de Guernica”. En el mismo número de la revista aparecían reproducidas las viñetas de “Sueño y mentira de Franco”, la primera obra de contenido abiertamente político y denuncia explícita contra el régimen de Franco que hizo Picasso.

El pintor Aurelio Arteta rechazó la oferta que le hizo llegar el Gobierno Vasco para pintar el mural del pabellón español de la exposición de París con un motivo alusivo al bombardeo de Gernika. Arteta era sabedor de que los responsables del pabellón español ya se habían puesto de acuerdo con Picasso para que ejecutara el mural y, además, tenía muy adelantados los trámites para exiliarse en México.

El inicio de la guerra había sorprendido a Arteta en Madrid, de donde fue evacuado a Valencia. Allí realizó el dibujo a carboncillo de la derecha, titulado “Pasaron por Guernica los invasores”. Parece que este y otros dibujos similares realizados en ese mismo periodo (“El Centinela”, “El Frente”, “La Retaguardia” y “Maternidad bombardeo”) fueron concebidos como ilustraciones para alguna publicación o como bocetos para carteles.

GERNIKA Y OSKAR KOKOSCHKA

GERNIKA ETA OSKAR KOKOSCHKA

Oskar Kokoschkak, Gernikako bonbardaketaz txundituta, euskal hurrei laguntzeko deia egin zuen kartel honek (“Pomozte baskickým dětem!”), aurrekari kutsua du.

Austriar margolaria Pragan babestu zen nazien jazarpenetik ihes egiteko, eta Gernikako martirioa gogorarazten duten eszenetan Hradschin –Pragako gaztelua– marrazkia sartu zuen, faxismoaren gorakadak Txekoslovakiari, hartu zuen herrialdeari, eragiten zion mehatxuari buruzko ohartarazpen gisa.

Mehatxua laster bete zen. 1938. urtearen amaieran, Municheko itun zorigaiztokoaren ondorioz, mendebaldeko potentziek Sudeteen txekiar eskualdea eman zioten Alemania nazitari, eta atea ireki zizkieten Alemaniaren gainerako herrialdearen okupazioari, hilabete batzuk geroago gertatu zena, 1939. urtearen hasieran.

Este cartel mediante el que Oskar Kokoschka, impresionado por el bombardeo de Gernika, llamaba a ayudar a los niños vascos (“Pomozte baskickým dětem!”) tiene tintes premonitorios.

El pintor austriaco, refugiado en Praga para huir de la persecución nazi, incluyó un dibujo del Hradschin –el castillo de Praga- en las escenas que evocan el martirio de Gernika, a modo de advertencia sobre la amenaza que el ascenso del fascismo suponía para Checoslovaquia, el país que le había acogido.

La amenaza no tardó en cumplirse. A finales de 1938, en virtud del funesto pacto de Munich, las potencias occidentales entregaron a la Alemania nazi la región checa de los Sudetes y abrieron las puertas a la ocupación alemana del resto del país, que se produjo unos meses más tarde, a comienzos de 1939.

PAULINO AZACETA, TESTIGO Y VICTIMA

PAULINO AZAZETA, LEKUKO ETA BIKTIMA

Paulino Azaceta Echevarría mutikoa, Gernikako bonbardaketaren lekuko eta biktima, Valentzian elkarrizketatu zuten 1937ko urriaren 24ko "Crónica" astekari grafikorako.

Elkarrizketan, Paulinok Jose Fernandez Serrano, "Caireles", abokatu, kazetari eta zezenketa-kritikariari esaten dio nola galdu zituen gurasoak bonbardaketan, eta nola zauritu zuten. Gernikatik ebakuatu ondoren, Valentziara eramán zuten Paulino gerra garaian errefuxiatutako beste haur batzuekin batera "Levante feliz" izenez ezagutzen zen gunera.

Argazkien egilea -horietako batean Paulinok bonbardaketan jasan zituen metraila-zaurien orbainak erakusten ditu- Luis Vidal izan zen, Valentziako fotokazetaritzaren erreferente handienetako bat.

Gerra garaian, argazki erreportaje interesgarriak egin zituen Teruelgo frontean edo Virgen de la Cabeza santutegiaren inguruan. Gerraren amaieran bere artxiboa suntsitu behar izan zuen frankisten eskuetan eror ez zedin. Atxilotu egin zuten eta, kartzelatik atera ondoren, bere lanbidetik kendu zuten, baina urtebeteren buruan berriz itzuli zen bere lanera.

El niño Paulino Azaceta Echevarría, testigo y víctima del bombardeo de Gernika, entrevistado en Valencia para el semanario gráfico "Crónica" del 24 de octubre de 1937.

En la entrevista, Paulino cuenta al abogado, periodista y crítico taurino José Fernández Serrano, "Caireles", cómo perdió a sus padres en el bombardeo y él resultó herido. Tras ser evacuado de Gernika, la marea bélica arrastró a Paulino hasta Valencia, junto con otros niños refugiados durante la guerra en el que era conocido como el "Levante feliz".

El autor de las fotos –en una de las cuales Paulino muestra las cicatrices de las heridas de metralla que sufrió en el bombardeo- fue Luis Vidal, uno de los grandes referentes del fotoperiodismo valenciano.

Durante la guerra, Vidal realizó reportajes fotográficos de interés en lugares como el frente de Teruel o el cerco al santuario de la Virgen de la Cabeza. Al final de la guerra tuvo que destruir su archivo para evitar que cayera en manos de los franquistas. Fue detenido y, tras salir de la cárcel, fue apartado de su profesión, aunque pudo reanudarla al cabo de un año.

LABAURIA, AGUIRRE Y PRIETO

LABAURIA, AGIRRE ETA PRIETO

Ezkerretara, José de Labauria, Gernikako alkatea, Bartzelonan, Eusko Jaurlaritzak Kataluniako hiriburuan bonbardaketaren lehen urteurrena ospatzeko antolatutako ekitaldian.

Eskuineko argazkian, Labauria Agirre lehendakariarekin, Indalecio Prieto buruzagi sozialistarekin eta Gernikako bonbardaketaren lehen urteurrena ospatzeko ekitaldian parte hartu zuten beste batzuekin batera. Baliteke, Pi y Margall kaleko 60. zenbakian, Eusko Jaurlaritzak Bartzelonan zuen ordezkaritzaaren egoitzan ospatu izana.

A la izquierda, José de Labauria, alcalde de Gernika, en Barcelona durante el acto organizado por el Gobierno Vasco en la capital catalana al cumplirse el primer aniversario del bombardeo.

En la foto de la derecha, Labauria junto al lehendakari Aguirre, el dirigente socialista Indalecio Prieto y otros asistentes al acto conmemorativo del primer aniversario del bombardeo, celebrado posiblemente en el número 60 de la calle Pi y Margall, sede de la delegación del Gobierno Vasco en Barcelona.

TURISMO DE GUERRA EN GERNIKA

GERRA TURISMOA GERNIKAN

Espainia nazionalaren irudi odoltsua garbitzeko eta, bide batez, atzerriko dibisak lortzeko, frankismoak 1938ko uztailean “Rutas de Guerra” jarri zituen martxan, Francoren erregimeneko atzerriko jarraitzaileek armada frankista indar errepublikarrei gailendu zitzaizkiren eszenatokiak “in situ” ezagutu ahal izateko antolatutako ibilbideak.

Ibilbide horietako lau planifikatu ziren (Iparraldea, Aragoi, Madril eta Andaluzia), baina horietako bi bakarrik hasi ziren martxan, Iparraldeko Gerra Ibilbidea eta Andaluziakoa.

Iparraldeko Gerra Ibilbideak, Irundik Asturiasera zihoanak, Gernika eta Larrabetzu bezalako toki esanguratsuetan geldialdiak egiten zituen, non Bilboko defentsa hautsi zen, Burdin Hesia bezala ezaguna.

Goiko argazkian turista berezi horietako talde bat ikusten da Gernikako Juntetxearen kanpoaldean. Beheko argazkian, talde bereko bidaiari batzuk faxisten agurra egiten ari dira Gaztelumendiko tontorrean, Bizkaiko Foru Aldundiak garaipen frankista ospatzeko eraikiarazi zuen monumentuaren ondoan.

Para intentar lavar la sangrienta imagen de la España nacional y, de paso, obtener divisas extranjeras, el franquismo puso en marcha en julio de 1938 las “Rutas de Guerra”, unos itinerarios organizados para que los simpatizantes extranjeros del régimen de Franco pudieran conocer “in situ” los escenarios en los que el ejército franquista se había impuesto a las fuerzas republicanas.

Se planificaron cuatro de estas rutas (El Norte, Aragón, Madrid y Andalucía) pero sólo entraron en funcionamiento dos de ellas, la Ruta de Guerra del Norte y la de Andalucía.

La Ruta de Guerra del Norte, que iba de Irún a Asturias, incluía escalas en puntos tan significativos como Gernika y Larrabetzu, donde fue roto el cinturón defensivo de Bilbao, conocido popularmente como Cinturón de Hierro.

En la foto superior vemos a un grupo de estos singulares turistas en el exterior de la Casa de Juntas de Gernika. En la foto inferior, varios viajeros del mismo grupo hacen el saludo fascista en la cima de Gaztelumendi, junto al monumento que la Diputación de Bizkaia había mandado construir para conmemorar la victoria franquista.

ROBERT CAPA EN BILBAO

ROBERT CAPA BILBON

1937ko maiatzaren hasieran, Robert Capa argazkilari ospetsua Euskadi errepublikarrera etorri zen, Sollubeko batailaren nondik norakoen argazkiak ateratzera.

Bilbon egindako egonaldi laburrean, astebete pasatxoan, Capa Euskadi leialeko hiriburuko bizitzako eszena askoren argazkiak ere atera zituen, errepublikanoen atzeguardiako egoeraren erabateko ideia egiteko aukera ematen digutenak.

Goiko argazkian, Areatzako zubitik igarotzean meatzari asturiarrek osatutako zapadore-batailoi bateko kideak.

Beheko irudian, emakume talde bat kaltzeta egiten ari da Bilboko Bankuaren egoitzako sotoetan dagoen aterpean, Bilboko Kale Nagusiko 12. zenbakian.

Horietako hiruk eta haiekin batera doan haurrak egunkari-paperez inprobisatutako txanoz estalita dute burua, eguna eguzkitsua zen eta, beraz, etsaien hegazkinek jarduteko baldintza onak zeuden seinale. Horregatik, zibil askok nahiago zuten alarma amaitutakoan etxera ez itzuli, eta babeslekuen inguruan egoten ziren, beste bonbardaketa bat gertatuko zelakoan.

A comienzos del mes de mayo de 1937, el afamado fotoperiodista Robert Capa viajó a la Euskadi republicana para fotografiar los pormenores de la batalla de Sollube.

Durante su breve estancia en Bilbao, de poco más de una semana, Capa fotografió también muchas escenas de la vida en la capital de la Euskadi leal que nos permiten hacernos una idea cabal de la situación en la retaguardia republicana.

En la foto superior, miembros de un batallón de zapadores formado por mineros asturianos a su paso por el puente del Arenal.

En la imagen inferior, un grupo de mujeres hace calceta a la entrada del refugio situado en los sótanos de la sede del Banco de Bilbao, en el número 12 de la Gran Vía de Bilbao.

Tres de las mujeres y el niño que las acompaña tienen la cabeza cubierta con gorros improvisados con papel de periódico, síntoma de que el día era soleado y, por tanto, había buenas condiciones para que actuara la aviación enemiga. Por esta razón, muchos civiles preferían no retornar a sus hogares una vez finalizada la alarma y permanecían en las inmediaciones de los refugios en previsión de que se produjera un nuevo bombardeo.

MARATON PICTORICO EN EL ARENAL

MARATOI PIKTORIKOA AREATZAN

1937ko maiatzean, Juan Bayón Salado (Bay-Sala) margolaria zortzi egunez jarraian margotzen aritu zen goizeko 8etatik gaueko 12ak arte, euskal Osasun Militarreko odol-ospitaleen mesedetan. Robert Capak ekintza solidario hau hilezkortu zuen bere kamerarekin.

Lehenengo argazkian, Bay-Sala bere margotzeko astoaren aurrean bizkarrez ikusten dugu, Areatzako zuhaitzetako batean bermatuta. Atzealdean, Ingalterra hoteleko balkoiak ikus daitezke. Hotel horrek Areatzako izkinako lursaila eta Posta kalea hartzen zituen, eta gaur egun NYX hotela dago bertan.

Caparen bigarren argazkian, Bay-Sala publiko heterogeneoz inguratuta agertzen da. Bertan, emakumeak, haurrak, zibilez jantzitako gizonak eta jantzi militarrek dituzten beste batzuk bereiz ditzakegu. Argazkiaren atzealdean, San Nikolas eliza ikusten da, eta, zuhaitzaren eskuinaldean, Bay-Salak bere astoa jartzen duen lekuan, atzerriko prentsa korrespontsalek ostatu hartzen zuten Torrontegui hotelaren fatxadako errotulua.

En mayo de 1937, el pintor Juan Bayón Salado (Bay-Sala) estuvo pintando durante ocho días seguidos desde las 8 de la mañana hasta las 12 de la noche a beneficio de los hospitales de sangre de la Sanidad Militar vasca. Robert Capa inmortalizó este acto solidario con su cámara.

En la primera de las fotos, vemos a Bay-Sala de espaldas ante su caballete, apoyado en uno de los árboles del Arenal. Al fondo se pueden ver los balcones del Hotel de Ingalterra, que ocupaba la parcela de la esquina del Arenal y la calle Correo, donde hoy se levanta el hotel NYX.

En la segunda instantánea de Capa, Bay-Sala aparece rodeado de un público heterogéneo en el que podemos distinguir mujeres, niños, hombres vestidos de civil y otros con prendas militares. Al fondo de la foto se distingue la iglesia de San Nicolás y, a la derecha del árbol en el que Bay-Sala apoya su caballete, el rótulo de la fachada del Hotel Torrontegui, en el que se alojaban los corresponsales de la prensa extranjera.

LAS COLAS Y EL HAMBRE

JENDE ILARAK ETA GOSEA

Errepublikar iparraldearen isolamenduak eta frankisten itsas armadak Bilboko portua blokeatzeko egin zituen ahaleginek herritarren hornidura oztopatu zuten, eta agintariak errazionamendu zorrotza ezarri behar izan zuten.

Lehenengo argazkian, saski eta poltsaz hornitutako emakume talde handi bat ageri da, Zabalgune plazako azokako sarreran ilaran, Bilboko Ibañez kalearen azken zatiaren parean. Atzealdean ikusten diren eraikinak Colón de Larreategi kaleko 25 eta 27 zenbakiak dira.

Elikagairik eza hain zen larria, ezen, beheko argazkian ikusten denez, pertsona batzuek ez baitzuten inolako eragozpenik zaborren artean arakatzeko janari hondarren bila.

El aislamiento del Norte republicano y los intentos de bloqueo del puerto de Bilbao que llevó a cabo la marina de guerra franquista dificultaron el avituallamiento de la población, obligando a las autoridades a imponer un estricto racionamiento.

En la primera de estas fotos de Robert Capa, vemos un numeroso grupo de mujeres que, provistas de cestas y bolsas, hacen cola en la entrada del mercado de la plaza del Ensanche, a la altura del tramo final de la calle Ibañez de Bilbao. Los edificios que se ven al fondo son los números 25 y 27 de la calle Colón de Larreategi.

La falta de alimentos se hizo tan acuciante que, como se ve en la foto inferior, algunas personas no tenían reparos en hurgar entre las basuras en busca de restos de comida.

FISH & NEWS

FISH & NEWS

Goiko irudian, arrantza-ontzi batek Areatzako kaian dituen harrapaketak saltzen dizkie etxekoandreei. Etxekoandre horiek, jakin-minez inguratuta, ilaran daude Bilboko biztanleek jasaten zuten errazionamendu zorrotza arintzen lagunduko duen arraina erosteko.

Gerra garaian, arrantza-ontzidiak arazo handirik gabe arrantzatu ahal izan zuten; izan ere, Luzero lurmuturreko eta Galeako kostaldeko baterietako kalibre handiko kanoiek urrun mantentzen zituzten Bilboko portua blokeatzen saiatzen ari ziren itsas armada frankistako ontziak.

Argazkiaren goiko aldean, ezkerrean, Areatzako zubiaren azpian, lurreko zakuekin eraikitako aterpe inprobisatua ikus daiteke, kaia eta Arriaga antzokiko plaza lotzen duen pasabidean.

Beheko argazkian, Robert Capa Arriaga antzokiaren beheko aldean dagoen kafetegiko terrazako eszena hau ikusi zuen. Bezeroek -denek gizonak- gogoz irakurtzen dute prentsa. Frankisten okupazioa baino lehen, joera desberdinetako egunkariko hamabi goiburu argitaratzen ziren egunero Bilbon, arratsaldekoak eta kirol-egunkari bat barne.

En la imagen de arriba, un pesquero vende sus capturas en el muelle del Arenal a las amas de casa que, rodeadas de curiosos, hacen cola para comprar el pescado que contribuirá a mitigar el riguroso racionamiento al que estaba sometida la población bilbaína.

Durante la guerra, la flota pesquera pudo faenar sin demasiados problemas ya que los cañones de grueso calibre de las baterías de costa de Punta Lucero y la Galea mantenían a distancia a los buques de la marina de guerra franquista que intentaban bloquear el puerto de Bilbao.

En la parte superior izquierda de la foto se puede ver el improvisado refugio construido con sacos terreros bajo el puente del Arenal en el paso que comunica el muelle con la plaza del teatro Arriaga.

En la foto inferior, Robert Capa captó esta escena de la terraza del café situado en los bajos del teatro Arriaga. Los clientes -todos hombres- leen la prensa con avidez. Antes de la ocupación franquista, se editaban en Bilbao diariamente doce cabeceras de periódico de diferentes tendencias, incluidos varios vespertinos y un diario deportivo.

EUSKADI VISTA DESDE CATALUÑA

EUSKADI KATALUNIAK IKUSITA

Auca edo aleluiak kultura katalanaren berezko genero piktoriko-literario bat dira, istorio bat irudikatzean datzana, askotan tonu satirikoan, binetetan sailkatutako 48 irudiren bidez, bakoitza bertso oktosilabo pare batekin eta errima binakatuarekin lagunduta.

1937an, frankismoaren erasoaldia Euskadirengan oldartzen ari zela, Kataluniako Generalitateko Propaganda Komisariotzak, Jaume Miravittles idazlea -Esquerra Republicanako buruzagia-buru zuela, "Aleluyas de la defensa de Euzkadi" hauek argitaratu zituen.

Binetetan agertzen diren gertakariengatik, aleluiak maiatzaren 1etik 19ra bitartean marraztu behar izan ziren, Gernikako bonbardaketa gertatu zenean (15. bineta) Sollubeko bataila bere gorenean zegoenean (24. bineta) frankisten "España" korazatua hondoratua zegoen (34. bineta) eta Zornotza (43. bineta) oraindik frankisten eskuetan erori gabe zegoenean.

Dokumentuaren buruan arkatzez eta katalanez idatzitako oharrak adierazten duenez, 1937ko ekainaren 3an argitaratu zen, Burdin Hesia hautsi eta Bilbo erori baino egun batzuk lehenago.

Las aucas o aleluyas son un género pictórico-literario propio de la cultura catalana que consiste en representar una historia, a menudo en tono satírico, por medio de 48 imágenes encasilladas en viñetas, cada una de ellas acompañada por un par de versos octosílabos y rima pareada.

En 1937, cuando arreciaba la ofensiva franquista sobre Euzkadi, el Comisariado de Propaganda de la Generalitat de Catalunya, al frente del que estaba el escritor Jaume Miravittles, dirigente de Esquerra Republicana, editó estas "Aleluyas de la defensa de Euzkadi".

Por los acontecimientos que aparecen en las viñetas, las aleluyas tuvieron que ser dibujadas entre el 1 y el 19 de mayo, cuando ya se había producido el bombardeo de Gernika (viñeta número 15) la batalla de Sollube estaba en su apogeo (viñeta 24) el acorazado franquista "España" había sido hundido (viñeta 34) y Amorebieta (viñeta 43) no había caído aún en manos de los franquistas.

La nota en catalán escrita a lápiz en la cabeza del documento indica que se editó el 3 de junio de 1937, pocos días antes de la ruptura del Cinturón de Hierro y la caída de Bilbao.

LAS DOS CARAS DE LA DERROTA

PORROTAREN BI AURPEGIAK

1937ko ekainaren 19a. Frankisten gudarosteak Bilbo okupatzen du eta etorkizun aske baten euskal itxaropenak hondoratzen ari dira.

Ezkerreko argazkian, Francoren aldeko talde batek Espainiako bandera monarkikoa altxatu du Carlton hoteleko balkoian, eta Agirre lehendakariaren egoitza ofiziala zela zioen errotulua kentzen du.

Ekainaren 20an, Bilbon sartu eta hurrengo egunean, okupatzaileek hartutako lehen neurrietako bat Gerra Zibila eragin zuen konspirazio militarren egilea izan zen Mola jeneralaren busto bat zuen monumentu bat altxatzea izan zen Areatzan (eskuineko argazkia).

Mola lehentxeago hil zen, ekainaren 3an, beti susmagarritzat hartu izan den hegazkin-istripu batean. Zurezko basea zuen argazkiko monumentuaren ordeztu sendoagoa jarri zuten 1938ko maiatzean, eta lehergailuekin hainbat atentatu jasan zituen (1946an eta 1967an), Franco hil ondoren kendu zuten arte.

19 de junio de 1937. El ejército franquista ocupa Bilbao y se hunden las esperanzas vascas de un futuro en libertad.

En la foto de la izquierda, un grupo de partidarios de Franco ha izado la bandera monárquica española en el balcón del hotel Carlton y procede a retirar el rótulo que indicaba que era la residencia oficial del lehendakari Aguirre.

Otra de las primeras medidas tomadas por los ocupantes al día siguiente de su entrada en Bilbao, el 20 de junio, fue levantar en el Arenal (foto de la derecha) un monumento con un busto del general Mola, artífice de la conspiración militar que desencadenó la Guerra Civil.

Mola había muerto poco antes, el 3 de junio, en un accidente de aviación que siempre estuvo bajo sospecha. El monumento de la foto, que tenía una base de madera, fue sustituido en mayo de 1938 por otro más sólido que sufrió varios atentados con explosivos (en 1946 y 1967) hasta que fue retirado después de la muerte de Franco.

EN LA CIUDAD DE LA LUZ

ARGIAREN HIRIAN

1938ko urriaren 16a. Chateau de Belloy, Saint-Germain-en-Laye, Pariseko mendebaldeko hiri txikia. Agirre lehendakariak anfitrioi lanak egiten ditu eta Kataluniako Generalitateko presidente Lluís Companys gonbidatzen du Eresoinkako abeslari, dantzari, musikari eta gainerako kideak gertutik ezagutzera.

Goiko argazkian (Jesus Elosegiren lana), Companys ikusten dugu Agirre lehendakaria eta ikurriña daramanaren artean. Eresoinkako abesbatzak Els Segadors-en lau ahotsezko bertsio bat abestu zuen bere omenez. Ondoren Eusko Abendaren Ereserkia, euskal himnoa.

Beheko argazkian Elai-Alai ikus dezakegu, Segundo Olaetak 1937an Parisen egindako emanaldietako batean sortutako haurrentzako dantza talde gernikarra. Elai-Alaiko hurrek behin baino gehiagotan partekatu zuten agertokia Eresoinkako adinekoekin. Besteak beste, Nemesio Sobrevilaren "Elai-Alai" dokumentalean, filmatzen ari zirela argazki hau egin zutela dirudi.

16 de octubre de 1938. Chateau de Belloy, en Saint-Germain-en-Laye, pequeña ciudad de la periferia oeste de París. El lehendakari Aguirre ejerce de anfitrión e invita al presidente de la Generalitat de Catalunya, Lluís Companys, a conocer de cerca a los cantantes, bailarines, músicos y demás miembros de Eresoinka.

En la foto superior (obra de Jesús Elosegui) vemos a Companys entre el lehendakari Aguirre y el abanderado que porta la ikurriña. Durante la visita del presidente catalán, el coro de Eresoinka interpretó en su honor una versión a cuatro voces graves de Els Segadors, seguida del Eusko Abendaren Ereserkia, el himno vasco.

En la foto inferior podemos ver al Elai-Alai, el grupo guerniqués infantil de danzas creado por Segundo Olaeta, durante una de sus actuaciones en París en 1937. Los niños del Elai-Alai compartieron escenario en más de una ocasión con sus mayores de Eresoinka, entre ellas en el documental "Elai-Alai", de Nemesio Sobrevila, durante cuyo rodaje parece haber sido realizada esta foto.

PUEBLO QUE CANTA NO MORIRÁ

KANTATZEN DUEN HERRIA EZ DA HILKO

Gerraosteko euskal erbesteratzearen arorik garrantzenetako bat Gurseko errefuxiatu-esparrutik igaro zen, “Le camp des basques” (euskaldunen esparrua) izenez ere ezaguna, euskal errefuxiatuak izan baitziren, gehienak Argelers-eko esparrutik etorriak, eta haiek eraiki baitzuten.

1939ko uztailaren 14an, Gurseko 14.000 errefuxiatuak (horietatik 6.000 baino gehiago euskaldunak) Frantziako jai nazionala ospatu zuten.

Euskal errefuxiatuek bertan duten protagonismoa agerian geratzen da “Regards” Frantziako aldizkariaren erreportaje honetan. Bertan, euskal dantza talde bat (ezkerreko zutabeko bigarren argazkia), Lorenzo Muguruza, Euzko Ametza abesbatza zuzentzen (ezkerreko zutabeko beheko argazkia) eta Euzko Ametza abesbatza “Illum abarra” (sic) interpretatzen (eskuineko zutabeko beheko argazkia).

Una de las etapas más amargas del exilio vasco de postguerra pasó por el campo de refugiados de Gurs, también conocido como “Le camp des basques” (el campo de los vascos) debido a que fueron refugiados vascos, procedentes en su mayoría del campo de Argelers, quienes lo construyeron.

El 14 de julio de 1939, los 14.000 refugiados de Gurs (más de 6.000 de ellos vascos) conmemoraron la fiesta nacional francesa.

El protagonismo de los refugiados vascos en el acto conmemorativo se pone de manifiesto en este reportaje gráfico de la revista francesa “Regards” en el que podemos ver la actuación de un grupo de danzas vascas (segunda foto de la columna izquierda), a Lorenzo Muguruza, dirigiendo la coral Euzko Ametza (foto inferior de la columna izquierda) y a la propia coral Euzko Ametza interpretando “Illum abarra” (sic) bajo la dirección de Muguruza (foto inferior de la columna de la derecha).

LOS MUTILADOS DE GURS

GURSEKO MUTILATUAK

Erreportaje berean, “Regards” aldizkariak beste irudi sorta hau argitaratu zuen, askoz dramatikoagoak, non Gurseko zenbait gerra mutilatu errefuxiatuak ikus baitaitezke. Beraien etorkizuna zelaiko gainerako errefuxiatuena baino are zalantzazkoagoa da.

En el mismo reportaje, la revista “Regards” publicó esta otra serie de imágenes, mucho más dramáticas, en las que podemos ver a varios refugiados de Gurs mutilados de guerra. Su futuro se intuye aún más incierto que el del resto de los refugiados del campo.